

LEARNING BY EAR

Droits des filles

EPISODE 1 : « Le droit à l'éducation »

Auteur : Njoki C. Muhoho

Editeurs : Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade

Correction : Michael Lawton

Traduction : Aude Gensbittel

Personnages :

Présentateur, Narrateur

Scène 1 : Chez Fatouma

Vieux Jacob (Homme, 60 ans, père de Fatouma)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Scène 2 : Chez Claire

Claire (Femme, 15 ans)

Evelyne, mère de Claire (Femme, 40 ans)

Oncle Babou (Homme, 60 ans)

Scène 3 : A l'école

Fatouma (Femme, 13 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Scène 4 : Dans le bureau de Mme Mona

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Scène 4b : Dans la cour de l'école

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Scène 5 : Chez Fatouma

Princesse (Femme, 15 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

3-4 adultes (mixtes, entre 40 et 70 ans)

01. Vorspann

02. INTRO :

Bonjour à tous et bienvenue à l'écoute de ce feuilleton Learning by Ear consacré aux droits des filles. Au cours des dix prochains épisodes, vous pourrez suivre les aventures de trois amies : Claire, Fatouma et Princesse. Agées de 13 à 15 ans, les trois jeunes filles vont à l'école ensemble. Elles devront faire face à des problèmes que rencontrent souvent les adolescentes. Au fur et à mesure, elles apprendront quels sont leurs droits et comment gérer des situations difficiles. Voici le premier épisode : « Le droit à l'éducation ».

Scène 1 : Chez Fatouma

03. ATMO : Ambiance extérieure d'une ferme

04. SFX : Porte claque. Bruits de pas rapides

05. FATOUMA : Au revoir Maman ! A ce soir.

06. SFX : (à réaliser pendant l'enregistrement) Respiration pénible, pas lents, bruit de deux corps qui se cognent

- 07. JACOB :** Regarde un peu où tu vas, Fatouma ! Pourquoi es tu si pressée ? Ralentis un peu !
- 08. FATOUMA :** Désolée Papa... mais je suis en retard pour l'école.
- 09. JACOB :** Ne marche pas si vite ! Tu es une femme maintenant, plus une enfant. Quel homme aurait envie de se marier avec une femme qui se conduit comme une... une... une aventurière ?
- 10. FATOUMA :** Se marier ? Mais Papa, j'ai seulement 13 ans.
- 11. JACOB :** Seulement 13 ans ! Eh oui c'est bien ce que je dis : Tu es une femme maintenant. Et puis qu'est-ce qu'il y a de si important à l'école hein ?
- 12. FATOUMA :** **(Pressée)** C'est la rentrée, Papa. Bon, j'y vais. A ce soir. Au revoir !

13. SFX : Bruits de pas qui s'éloignent rapidement

- 14. JACOB :** **(marmonne d'un ton méprisant)** L'école, peuh ! Ça ne sert à rien l'école...

15. NARRATEUR :

Visiblement, le vieux Jacob n'est pas très heureux de voir sa fille aller à l'école. Fatouma l'a remarqué depuis quelque temps déjà, mais elle n'y a jamais vraiment prêté attention. Aujourd'hui pourtant, elle se demande pourquoi son père est si réticent à l'idée qu'elle reprenne les cours. Au même moment, quelques maisons plus loin, l'une des meilleures amies de Fatouma, Claire, est en pleine discussion avec sa mère et son oncle Babou.

Scène 2 : Chez Claire**16. SFX : Bruits de couverts et de plats**

- 17. CLAIRE :** (enjouée) Maman, tu te rends compte ? C'est ma dernière année au collège ! Bientôt je vais aller au lycée.
- 18. EVELYNE :** Mange ton petit-déjeuner, tu vas être en retard.
- 19. ONCLE BABOU :** De quel lycée est-ce que tu parles ?
- 20. CLAIRE :** Mais, Oncle Babou, je travaille dur et je veux aller au lycée. Ensuite je pourrai...
- 21. ONCLE BABOU :** (lui coupe la parole) Evelyne ! J'ai déjà versé un acompte.
- 22. CLAIRE :** (excitée) Oh, super ! Maman, c'est formidable, non ? A quel lycée ?
- 23. ONCLE BABOU :** Un terrain d'un hectare.
- 24. CLAIRE :** Quoi ? Le lycée fait un hectare ?
- 25. EVELYNE :** Non, ton oncle veut dire qu'il achète un terrain, pas qu'il va financer ton éducation.
- 26. CLAIRE :** (en colère) Mais pourquoi pas ? Je vais aller au lycée, non ?
- 27. ONCLE BABOU :** Nous avons beaucoup de terre. Nous avons besoin de plus de bras pour la labourer.
- 28. CLAIRE :** (frustrée) Maman, je t'en prie, dis-lui toi. Il faut que j'aille au lycée.

29. EVELYNE : Mon enfant, tu dois écouter tes aînés.

30. ONCLE BABOU : Un jour tu vas te marier et partir habiter avec une autre famille. Si j'investis dans ton éducation, qu'est-ce que ça va me rapporter ? Nous achetons du terrain, tu laboures la terre, fin de la discussion !

31. NARRATEUR :

Claire a un problème. Ses chances d'aller au lycée semblent très compromises. Va-t-elle persévérer ou abandonner ? Tout d'abord, la jeune fille va faire part de ses inquiétudes à ses amies. Nous les retrouvons dans la cour de l'école.

Scène 3 : Dans la cour de l'école

32. SFX : Sonnerie, conversations et bruits de pas

ATMO : Cour d'école

33. FATOUMA : (Joyeuse) Claire, Claire !

34. CLAIRE : (Joyeuse) Fatouma, tu es là ! Votre classe est sortie avant la nôtre. Oh là là, mais regarde-toi... on dirait que tu as pris 20 centimètres pendant les vacances ! Tu es vraiment grande.

35. FATOUMA : Ah non, Claire, ne commence pas toi aussi. Déjà ce matin mon père m'a dit : « Tu es une femme maintenant, plus une enfant. »

36. CLAIRE : Et chez moi, mon oncle préfère acheter des terres plutôt que de payer mon éducation. **(Pause)** Hé, regarde qui est là !

37. SFX : Pas qui s'approchent

38. PRINCESSE : Qu'est-ce j'entends à propos de terres et d'éducation ? Vous devriez passer plus de temps en ville, comme moi !

39. FATOUMA + CLAIRE : Princesse ! Tu es rentrée !

40. CLAIRE : **(Impressionnée)** Waouh, Princesse, quelle classe ! Mais ce n'est pas parce que tu as une tante qui habite en ville que tu dois oublier tes amies au village, hein ?

41. PRINCESSE : Eh bien je suis de retour au village, non ?

42. CLAIRE : **(admirative)** Fais voir un peu... Oh là là, j'adore ta nouvelle coiffure. Et aussi ce que tu portes... qu'est-ce que tu es belle !

43. PRINCESSE : Mon nouveau look vous plaît ? Ça en jette, hein ?

44. FATOUMA : Mais Princesse, ta coiffure a dû coûter une fortune !... Et tes vêtements aussi. Tu as une nouvelle jupe, un nouveau chemisier... c'est vraiment toi la fille la plus moderne de l'école ! Mais tu sais que le collège n'autorise pas cette façon de s'habiller. Tu vas t'attirer des problèmes.

45. CLAIRE : C'est vrai, tu es super belle, mais tu a du te faire remarquer en classe ce matin, non ?

- 46. PRINCESSE :** Et alors ? C'est mes cheveux, mes habits, mon argent, l'argent de mes parents. En tous cas : C'est mon droit.
- 47. CLAIRE :** Et le règlement de l'école ?
- 48. FATOUMA :** Chut ! (**chuchote**) Attention il y a une prof qui arrive.
- 49. CLAIRE :** Princesse, cache-toi vite ! C'est Mme Mona, la prof principale, tu vas avoir des problèmes...
- 50. MME MONA :** (**De loin**) Trop tard, elle a déjà des problèmes. Princesse, tu connais le règlement du collège. Tu n'as pas le droit de venir ici avec une telle coiffure.
- 51. PRINCESSE :** Mais Madame, ce sont mes cheveux, c'est mon style... c'est mon...
- 52. CLAIRE :** (**tente de la faire taire**) Princesse... Chhh...
- 53. MME MONA :** Toutes les trois, dans mon bureau, tout de suite !
- 54. FATOUMA :** Tu vois ce que tu as fait, Princesse...
- 55. NARRATEUR :**

Une simple discussion entre filles a conduit à une convocation dans le bureau du professeur principal. Princesse a-t-elle raison d'insister sur ses droits ? Est-ce qu'ils sont compatibles avec les règles du collège ? Mme Mona va tenter d'enseigner une leçon importante aux jeunes filles.

Scène 4 : Dans le bureau de Mme Mona

64a. ATMO: Ambiance de bureau, conversations au loin

- 56. MME MONA :** Princesse, je ne sais pas si je dois te punir ou me charger de ton éducation. C'est très bien que tu sois consciente de tes droits. Mais tu enfreins aussi le règlement et tu dois être punie.
- 57. CLAIRE :** Mme Mona, ce n'est pas clair. Vous dites que Princesse a des droits, mais vous voulez la punir quand même ?
- 58. PRINCESSE :** Je suppose que j'ai le droit de savoir pourquoi j'ai des droits, mais qu'on ne me les accorde pas.
- 59. MME MONA :** **(d'un ton sévère)** Si tu arrêtais un peu de faire la maline, tu apprendrais peut-être quelque chose. Un peu de respect s'il te plaît !
- 60. PRINCESSE :** Je suis désolée Mme Mona.
- 61. MME MONA :** Ecoutez-moi bien mesdemoiselles. En tant que jeunes femmes, il est important de savoir que vous avez des droits. Le droit à l'éducation, celui d'avoir des préférences, le droit de faire des choix. Mais vous vivez aussi dans une société qui a des règles. Les règles sont faites pour s'assurer que tout le monde vive en harmonie au sein de la société. Vos droits ne doivent pas nuire à ceux des autres. Tu comprends, Princesse, si tu continues à porter des habits dernier cri et des coiffures hors de prix, les autres élèves vont se sentir désavantagés et peut-être jaloux. Cela risque de leur devenir une priorité pour eux alors qu'ils devraient se concentrer sur ce qu'ils apprennent à l'école.

62. FATOUMA : C'est vrai que même si je suis une amie de Princesse, je me sens pauvre à côté d'elle. Regardez mes habits, ils sont vieux et déchiré, alors que les siens...

63. MME MONA : C'est exactement ce que je veux vous faire comprendre. Princesse, tout le monde a le droit de venir ici pour y recevoir une bonne éducation. Alors, est-ce que tu pourrais respecter le règlement ? Et a la lettre s'il te plaît. La prochaine fois, je ne serai pas aussi clément. La même chose vaut pour vous, Fatouma et Claire. Je me suis bien fait comprendre ?

64. SFX : La cloche sonne

65. MME MONA : Allez, filez. C'est l'heure de retourner en classe.

66. NARRATEUR :

Ce jour-là, les trois amies ont appris une leçon qui leur servira bien au-delà de l'école : chacun a des droits, certes, mais les droits d'une personne s'arrêtent là où commencent ceux des autres.

67. MUSIQUE

68. NARRATEUR :

Quelques semaines plus tard, Fatouma est absente de l'école. Claire et Princesse commence à se faire du souci pour leur amie.

Scène 4b : Dans la cour de l'école

69. PRINCESSE : (inquiète) Qu'est-ce qui peut bien lui arriver ? Tu crois qu'elle est malade ?

70. CLAIRE : Je ne sais pas. C'est bizarre, si elle était malade, elle aurait envoyé un message pour nous prévenir. Ça ne lui ressemble pas.

71. PRINCESSE : Si on passait chez elle après les cours ?

72. CLAIRE : Oui, bonne idée.

73. NARRATEUR :

Plus tard dans la journée, les deux amies arrivent chez Fatouma. Elles n'ont aucune idée de ce qui les attend là-bas, mais elles sont bien décidées à savoir ce qui arrive à leur camarade.

Scène 5 : Chez Fatouma

74. ATMO : Ambiance extérieure, chants d'oiseaux, voix d'enfants qui jouent

75. PRINCESSE : Claire, tu as vu tout le monde qu'il y a chez Fatouma ?

76. CLAIRE : Oh non... J'espère qu'il ne lui est rien arrivé. Viens, on s'approche.

77. SFX : (à réaliser pendant l'enregistrement) Conversations indistinctes de vieilles personnes

78. PRINCESSE : (chuchote) Allons jeter un coup d'œil par la fenêtre de sa chambre.

79. CLAIRE : Attends. Regarde, il n'y a que des anciens ici. Et ils ont l'air de discuter de quelque chose d'important. Qu'est ce que tu crois qu'ils...

80. PRINCESSE : **(lui coupe la parole)** Allez, viens. On va voir si on trouve Fatouma.

81. SFX : Fenêtre qui s'ouvre. Bruit de vêtements

82. PRINCESSE : **(chuchote)** Psst, psst. Fatouma, tu es là ?

83. CLAIRE : Pourquoi tu ne regardes pas juste si elle est là ?

84. PRINCESSE : Tu ne vois pas qu'il fait tout noir là-dedans ? Et puis la fenêtre est haute.

85. CLAIRE : **(Inquiète)** Peut-être qu'elle est morte et qu'ils sont en train de parler de son enterrement.

86. PRINCESSE : Arrête de dire des choses pareilles. Ah, elle est là ! Fatouma... qu'est-ce qui se passe ?

87. FATOUMA : **(d'une voix effrayée)** Princesse, Claire, c'est vous ? S'il vous plaît, aidez-moi à sortir d'ici, je vous en prie.

88. PRINCESSE : On va t'aider à sortir par la fenêtre. Viens, on va tirer pour te soulever.

89. SFX : (à réaliser pendant l'enregistrement) Bruits, grognements et soufflements quand elles la soulèvent

90. CLAIRE : **(Haletante)** Oh, qu'est-ce que tu es lourde !

91. PRINCESSE : Rentre le ventre, Fatouma...

92. SFX : Encore plus de soufflements

93. **PRINCESSE :** Alors, tu rentres le ventre ?
94. **FATOUMA :** **(hors d'haleine)** mmmmmhh.
95. **CLAIRE :** Ok, on y est presque... Un, deux, trois !

SFX : (à réaliser pendant l'enregistrement) Corps qui roule/tombe

96. **FATOUMA :** **(pousse un soupir de soulagement)** Oh merci, merci. Vous l'avez vu ?
97. **PRINCESSE :** Qui ?
98. **FATOUMA :** Mon futur mari. C'est l'un des vieux là-bas. C'est pour ça qu'ils m'ont enfermée. Ils sont en train de discuter de mon mariage avec un homme âgé.
99. **CLAIRE + PRINCESSE :** Quoi ?
100. **FATOUMA :** Oh non, ils viennent par ici. Vite, il faut qu'on file. Courrons !

101. SFX : Bruits de pas de course qui s'éloignent

102. **CHIRO :** **(hors d'haleine)** Princesse... où est-ce qu'on va ?
103. **PRINCESSE :** **(hors d'haleine)** On n'a qu'à aller voir Mme Mona, la prof principale. Elle, elle saura quoi faire.
104. **CLAIRE :** C'est un cauchemar, vraiment. D'abord ma mère et mon oncle qui me disent que je ne peux pas aller au lycée. Maintenant Fatouma qui quitte l'école et qui doit épouser un vieil homme...

105. PRINCESSE : On ne doit pas se laisser faire. Il faut qu'on se défende et qu'on fasse entendre notre voix. Mais je ne sais pas comment faire.

106. CLAIRE : Je suis sûre que Mme Mona pourra nous donner des conseils.

107. SFX : Elles arrêtent de courir pour parler.

108. FATOUMA : **(hors d'haleine)** Dépêchez-vous, s'il vous plaît. Sinon ils vont me marier à ce vieux là. C'est impossible. Je veux je retourner à l'école !

109. CLAIRE : C'est tellement injuste. Il faut que quelqu'un défende nos droits.

110. PRINCESSE : Non Claire, il faut qu'on le fasse nous-mêmes. On doit parler aux autres de nos droits et oser faire entendre notre voix.

111. FATOUMA : **(d'un ton désespéré)** Je vous en prie, Princesse, Claire, emmenez-moi loin d'ici.

112. PRINCESSE : Chez Mme Mona.

113. CLAIRE + FATOUMA : Oui, allons-y.

114. SFX : Elles recommencent à courir

116. OUTRO :

Claire et Princesse ont aidé leur amie à s'enfuir de chez elle. Ont-elles eu tort de le faire ou ont-elles tout simplement exercé leurs droits ? Mais de quels droits s'agit-il exactement ? Comment va réagir Mme Mona, leur professeur principal, quand elle apprendra ce qui s'est passé ? Que va-t-il arriver à Fatouma et que vont dire ses parents quand ils s'apercevront que leur fille n'est plus enfermée dans sa chambre ? Pour le savoir, ne manquez pas le prochain épisode de notre feuilleton consacré aux droits des filles.

Si vous voulez réécoutez cet épisode ou découvrir nos autres feuilletons Learning by Ear, vous pouvez vous rendre sur notre site internet : dw-world.de/lbe. Vous pouvez aussi nous envoyer un courriel électronique à l'adresse suivante : french@dw-world.de

Au revoir et à bientôt !